



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

BALDINTZA PLEGU ADMINISTRATIBOA, PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ, ONDORENGOA KONTRATAZEKO: HERRITAR GUZTIENTZAT BIDERATUTAKO SENTSIBILIZAZIO PROGRAMA, ADIMEN DESGAITASUNA DUTEN PERTSONEI GARATZE, FORMAZIO ETA PARTEHARTZE AUKERA EMATEKO, KOMUNITARIO ETA AGERIKO TOKIETAN. KONTRATOA ENPLEGU ZENTRO BEREZIENTZAT ERRESERBATUTA DAGO.	PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA CONTRATAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO LA EJECUCION DE UN PROGRAMA DE SENSIBILIZACION ORIENTADA A LA CIUDADANIA, CONSISTENTE EN IMPULSAR Y DAR LA OPORTUNIDAD DE DESARROLLO, FORMACION Y PARTICIPACION A PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL EN LUGARES COMUNITARIOS Y VISIBLES, RESERVADOS A CENTROS ESPECIALES DE EMPLEO.
I. KONTRATUAREN EDUKIA	I. CONTENIDO DEL CONTRATO
Elgetako udala, gizartearen eta balioen alorretan egun pairatzen ari garen krisialdi-egoera gainditu nahian eta administrazio irekiko eredu batean aurrera egin ahal izateko, aintzakotzat hartu ditu, jarraian aipatzen den Legeak eta garatzen duen Dekretuak ematen dizkion eskumenak: 12/2008 Legea, abenduaren 5koa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa eta 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.	El Ayuntamiento de Elgeta en aras a contribuir a la superación de la actual coyuntura de crisis social y de valores y de avanzar en un modelo de administración abierta, se hace eco de las competencias que le otorga la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales y el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, que la desarrolla para contratar el servicio que más adelante se detalla.
Kontratuaren helburua, aipatutako Legearen 22.1.5 artikuluan tipifikatuta dagoen “Gizarte-zerbitzuen eremuko parte-hartzea eta gizarteratzea sustatzeko zerbitzuan”, aurreikusita dago, lehen mailako arreta modura eta horren ondorioz, Udalen gizarte-zerbitzuei dagokie zerbitzu horiek eskaintzea eta betetzea (aipatutako Legearen 27 artikulua eta Dekretuaren 33. Artikulua).	El objeto del contrato se encuadra en el “servicio de promoción de la participación y la inclusión social en el ámbito de los servicios sociales” tipificado en el artículo 22.1.5 de la referida Ley como de atención primaria y por lo tanto, la provisión y prestación de los mismos debe garantizarse desde los servicios sociales municipales (art. 27 de la Ley y art. 33 del Decreto).
Dekretuaren A) atalak, Udal eskumenek zerbitzuak eta prestazio ekonomikoak jasotzen ditu, besteak beste, kontratatu nahi den zerbitzua. Zerbitzu honen definizio eta helburuan, garatzeko jardueren artean hauek aipatzen dira: “b) sentsibilizatzeak, herritar guztiarentzat bideratuta daudenak; c) prestakuntzakoak, hala badagokio”.	El apartado A) del mencionado Decreto recoge las fichas de los servicios y prestaciones económicas de competencia municipal y, entre otros, la del servicio objeto de contratación, en cuya definición y objetivo se mencionan como actividades a desarrollar las de: “b) sensibilización orientada a la ciudadanía en general; c) formación, en su caso”.
Sektore Publikoaren Kontratuak arautzen dituen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen II Eranskinen 25. Kategorian (giza zerbitzuak eta osasunarenak) aurreikusitako zerbitzua da, 853.00000-2 CPV kodigoan txertatutakoa (giza asistentziako zerbitzuak eta erlazioz araututako zerbitzuak).	Se trata de un servicio incluido en la categoría 25 (servicios sociales y de salud) del Anexo II de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y código CPV 853.00000-2 (servicios de asistencia social y servicios conexos).
1. KONTRATUAREN HELBURUA	1. OBJETO DEL CONTRATO
Kontratu honen helburua ondorengoa da:	El objeto del contrato consiste en lo siguiente:
1.- Herritarrei sentsibilizatzea, komunitario eta ageriak diren tokiek duten garrantziari buruz:	1.- Sensibilizar a la ciudadanía sobre la importancia de los ámbitos comunitarios y visibles para:
- Adimen desgaitasuna duten pertsonen giza integrazio handiagoa lortzea erraztu.	- Facilitar una mayor integración social de las personas con discapacidad intelectual.
- Parte hartzen duten organizazioentzako balio erantsia kaleratzea.	- Exteriorizar el valor añadido que aportan a las organizaciones en las que colaboran.
2.- Pertsona hauen gizarte eta lanerako integrazioa ahalbideratzea, lan erraz eta konplexutasun teknikorik	2.- Favorecer la inclusión socio-laboral de esas personas a través de la realización de tareas sencillas y sin



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

gabe (bulegoetako lanetan lagundu, korrespondentzia banatu, liburutegian esku bat bota...). Eguneko dedikazioa lau ordutakoa izango da eta lanaldia jarraian edo ez, izango da momentu oroko beharren arabera. Hori guztia ondorengo helburuak lortze arren:	complejidad técnica (colaborar en la oficina, reparto de correspondencia, labores de apoyo en la biblioteca...), con una dedicación de cuatro horas diarias y jornada continuada o no dependiendo de las necesidades de cada momento. Todo ello al objeto de:
- Gaitasunen garapena sustatu, ahalik eta autonomia gehien lortzeko.	- Promover el desarrollo de sus capacidades al objeto de lograr la mayor autonomía posible.
- Formazioan eta garapen pertsonalean laguntzea, lan antolakuntza talde batetan parte hartuz.	- Contribuir a su formación y crecimiento personal mediante la incorporación a una organización de trabajo.
2. EGIKARITZE EPEA	2.PLAZO DE EJECUCION
Egikaritze epea 2 urtekoa izango da kontratu administratiboa sinatzen den hurrengo egunetik kontatzen hasita.	El plazo total de ejecución será de 2 años a contar desde el día siguiente al de la formalización del contrato.
Beste 2 urtez luzatzeko aukera egongo da. luzapena egiteko, kontratazio organoak espresuki onartzea beharrezkoa da.	Existirá la posibilidad de prorrogar el contrato por otros 2 años más. La prórroga del contrato deberá aprobarse expresamente por el órgano de contratación.
3. KONTRATUAREN AURREKONTUA ETA FINANTZIZAZIOA	3.PRESUPUESTO Y FINANCIACION DEL CONTRATO
Lizitazio prezioa ondorengo izango da: urteko 8.500,00 euro + BEZa.	El presupuesto del contrato será de 8.500,00 euros anuales + IVA.
Udalak esleipendunari hilero ordainduko dio honek egindako eskaintza ekonomikoari dagokion kopurua, aldez aurretik fakturak aurkeztuta eta hauek gizarte-ongizate arloko tekniko nahiz politiko arduradunen oniritzia lortu ondoren.	El Ayuntamiento abonará mensualmente al adjudicatario la cantidad correspondiente a la oferta que este haya realizado, previa presentación de las correspondientes facturas y una vez que éstas obtengan el visto bueno de la técnico y el/la político/a responsables del área de bienestar social.
Kontratuaren prezioan, zergak, dietak eta desplazamendu gastuak aurreikusita daude.	En el precio del contrato se encuentran comprendidos las tasas, dietas y gastos de desplazamiento.
Udalak, plegu honetan oinarrituta egiten den kontratuari dagokion gastua ordaintzeko aurreikusita du aurtengo aurrekontuan. Aldi berean aurrekontu gaietan eskumena duen organoak hurrengo ekitaldietarako beharrezko aurreikuspenak egiteko konpromisoa hartzen du.	Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto del año en curso. Asimismo, el órgano competente en materia presupuestaria reservará los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.
4. PREZIOEN BERRIKUSKETA	4.REVISION DE PRECIOS
Plegu honetan oinarrituta egiten den kontratuaren prezioa ez da berrikusiko.	En el presente contrato no procederá la revisión de precios.
5. KONTRATUAREN ARAUBIDEA ETA ESKUDUNTZA DUEN JURISDIKZIOA	5.NATURALEZA Y REGIMEN JURIDICO DEL CONTRATO Y JURISDICCION COMPETENTE
Kontratuak izaera administratiboa du, Administrazio Klausulen Plegu hau eta arau hauek izango dira aplikagarriak:	El contrato que en base a este pliego se realice tendrá carácter administrativo, rigiéndose por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas y la normativa que a continuación se indica:
- Sektore Publikoaren Kontratuak arautzen dituen azaroaren 8ko 9/2017 Legea.	- Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

2



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

- 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Administrazio Publikoetako Kontratuaren Legea garatzen duen araudia onartzen duena, beti ere 3/2001 Errege Dekretu Legegilearen aurkakoa ez denean.	- Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, en lo que no se oponga al RDL 3/2011.
- 7/1985 Legea, apirilaren 2koa, Toki Araubidearen Oinarriena.	- Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local.
- 781/1986, Errege Dekretu Legegilea, apirilaren 18koa, Toki Araubidean indarrean dauden Lege Xedapenen Testu Bateratua.	- Texto Refundido de Régimen Local, Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril.
- Zuzenbide Pribatuko arauak, subsidiarioki.	- Subsidiariamente, las demás normas de derecho privado.
Kontratutik sortzen diren auziak administrazioko auzigaietarako jurisdikzioaren menpe geratuko dira. Nolanahi ere, bi alderdiek hala nahi izanez gero, auziak arbitraiaren bidez erabaki daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakoarekin bat etorritz.	Las controversias derivadas del presente contrato se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa sin perjuicio del derecho de las partes a acordar el sometimiento de las mismas a arbitraje, de conformidad con lo establecido en la legislación vigente.
6. LIZITATZEKO PROZEDURA, ERA ETA ADJUDIKATZEKO IRIZPIDEAK	6.PROCEDIMIENTO DE LICITACION, MODO Y CRITERIOS DE ADJUDICACION
Kontratuaren lizitazioa, publizitatea emanez prozedura irekiaren bidez egingo da.	La adjudicación del presente contrato se llevará a cabo por procedimiento abierto con publicidad.
Esleipen irizpideak hauek izango dira:	Los criterios de adjudicación serán los siguientes:
- 1. Irizpidea: Proposamen ekonomikoa. Gehienez 50 puntu.	- Criterio 1: Propuesta económica. Hasta 50 puntos.
Prezio ekonomikoenari emango zaio puntuazio handiena. Gainerako eskaintzen puntuaketarako formula jakin bat aplikatuko da: prezio baxuenaren eta lizitatzailak egindako eskaintzaren (une horretan balioesten dena) arteko zatidurak ematen duen emaitza, 1. Irizpidearen baitan aplikagarri den puntu kopuru osoarekin biderkatzea. Hau da:	La puntuación más alta se le otorgará al precio más económico. Para la puntuación del resto de ofertas se aplicará una fórmula determinada: el cociente de división del precio más bajo y la oferta realizada por el licitador (validada en su momento) multiplicado por la puntuación total aplicable al criterio. Esto es:
$LP = (Eb/Le) * 50$ LP: Lizitatzailaren puntuaketa Eb: Eskaintza baxuena Le: Lizitatzailaren eskaintza	$PL = (Ob/OI) * 50$ PL: Puntuación del licitador Ob: Oferta más baja OI: Oferta del licitador
- 2. Irizpidea: Proposamen teknikoa. Gehienez 50 puntu.	- Criterio 2: Propuesta técnica. Hasta 50 puntos.
Balioespen alderdi hauek hartuko dira aintzat:	Se tendrán en cuenta los siguientes aspectos para la valoración:
- Egin beharreko ekintzen proiektu zehatza eta gauzatzeko erabiliko den metodologia.	- Proyecto detallado y conciso de las actuaciones a realizar y metodología a utilizar para su desarrollo.
- Jarduera bakoitzarekin lortu nahi diren helburuak.	- Objetivos que se persiguen con cada una de las actuaciones.
- Proiektu exekuzioaren jarraipena eta gainbegiratzea (zehaztu).	- Seguimiento y supervisión de la ejecución del proyecto (determinar).
- Udala eta enpresa esleipendunaren artean erlazio iraunkorra nahiz etengabekoa mantentzeko komunikazio bideak.	- Canales o vías de comunicación para mantener una relación fluida, permanente y continua entre el Ayuntamiento y la empresa adjudicataria.



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

KONTRATATZEKO GAITASUNA	APTITUD PARA CONTRATAR
Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoei parte hartu ahal izango dute kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta beren kaudimen ekonomiko, finantziario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatze debekuren bat ez badute, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (SPKL) 71. Artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta. Kaudimena 18. Klausulako e) hizkian xedatutako neurrien arabera frogatu eta ebaluatuko da.	Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incurso en ninguna de las prohibiciones establecidas en el artículo 71 de la Ley de Contratos del Sector Público (LCSP). La solvencia se acreditará y evaluará de acuerdo con los medios establecidos en la letra e) de la cláusula 18.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoei beren kabuz edo nahikoa den ahalmenaren bidez baimendutako ordezkarien bidez kontratatu ahalgo dute. Pertsona juridikoen ordezkariak ordezkari izateko ahalmena dutela frogatu beharko dute agiri bidez. Kontratatze gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.	Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurre algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Gainera, enpresariak kontratu honen jardura edo prestazioa egiteko kasuan kasu eskatu daitekeen habilitazio enpresarial edo profesionala izan beharko dute.	Los empresarios deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación objeto del presente contrato.
PROPOSAMENEN AURKEZPENA	PRESENTACION DE LAS PROPOSICIONES
Interesatuak proposamenak Udalaren Erregistro Orokorrean edota 39/2015 Legearen 16. Artikuluan aurreikusitako edozein modutan aurkeztuko dira, lizitazio iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzen den hurrengo egunetik kontatzen hasita 15 eguneko epean (13:00ak baino lehen).	Las proposiciones de los interesados se presentarán en el Registro General del Ayuntamiento o por cualquiera de los medios establecidos en el artículo 16 de la Ley 39/2015, en el plazo de 15 días a contar del siguiente al de la publicación del anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa (antes de las 13:00 horas).
Proposamenak goian adierazitako lekuan eta orduan aurkeztu beharko dira, HIRU gutun-azaletan hau idatzita: PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ GAUZATZEKO KONTRATZIO HONETAN PARTE HARTZEKO PROPOSAMENA: HERRITAR GUZTIENTZAT BIDERATUTAKO SENSIBILIZAZIO PROGRAMA, ADIMEN DESGAITASUNA DUTEN PERTSONEI GARATZE, FORMAZIO ETA PARTEHARTZE AUKERA EMATEKO KOMUNITARIO ETA AGERI TOKIETAN. KONTRATOA ENPLEGU ZENTRO BEREZIENTZAT ERRESERBATUA DAGO.	Las proposiciones deberán presentarse en el lugar y horas indicados, en TRES sobres con la siguiente inscripción: PROPOSICION PARA TOMAR PARTE EN EL PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO LA EJECUCION DE UN PROGRAMA DE SENSIBILIZACION ORIENTADA A LA CIUDADANIA, CONSISTENTE EN IMPULSAR Y DAR LA OPORTUNIDAD DE DESARROLLO, FORMACION Y PARTICIPACION A PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL EN LUGARES COMUNITARIOS Y VISIBLES., RESERVADO A CENTROS ESPECIALES DE EMPLEO.
“A” gutunazalaren azpititulua hau izango da: “KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA”. Hona hemen “A” gutunazalean aurkeztu beharreko agiriak:	El sobre “A” se titulará “CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR” y contendrá los siguientes documentos:
a) Nortasun agiria, lizitatuak bere izenean jardunez gero edo bere ordezkariarena. Beste pertsona edo erakunde baten ordezkari gero, ekintza horretarako beharrezkoa den ahalmena. Agiriak kalifikatzeko egintzan, ofizioz, nahikoa den ahalmenaren bidez egingo da. Enpresa pertsona juridikoa denean, ahalmena Merkataritza erregistroan	a) Fotocopia del Documento Nacional de Identidad del licitador o su representante. Además, en el caso de que se actúe en representación de otra persona o empresa, poder notarial. Si la empresa fuera persona jurídica, el poder deberá estar inscrito en el Registro Mercantil, de acuerdo con el artículo 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

erregistratua egon beharko da, Merkataritza Erregistroko Araudiaren 94.1.5 artikulua dioenari jarraiki.	
b) Lizitatuzailea pertsona juridikoa denean, eraketa eskritura edo aldaketa, hala dagokionean, Merkataritza Erregistroan behar bezala erregistraturik eta identifikazio fiskaleko kodea, erregistratzean eskatuz gero, aplikatu dakiokkeen merkataritza legediaren arabera. Hala izan ezean, jarduteko gaitasuna egiaztatuko du, eraketa eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen edo fundazio aktaren bidez, eta hor jasoko dira jardueraren arauak eta hala badagokio, inskribaturik dagokion erregistro ofizialean.	b) Cuando el licitador sea una persona jurídica, escritura de constitución, o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutoso o acta fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula la actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.
c) Lizitatuzaileak erantzukizunpeko berariazko aitortpena aurkeztu behar du, SPKLren 71. Artikuluan kontratatzeke ezarritako debekuetatik bat bera ere ez duela agertzeko. Halaber, berariazko adierazpen erantzulea, indarrean dauden xedapenek ezarritako zerga, eta Gizarte Segurantzako obligazioak betetzen dituela agertzen duena.	c) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar en el artículo 71 de la LCSP, y hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.
d) Jarduera Ekonomikoaren Zergan alta eman denaren ziurtagiria, kontratuaren helburuari dagokion paragrafoan, alta aurkeztuta, ohiko ekitaldiari badagokio, edo, gainontzeko kasuetan Jarduera Ekonomikoaren Zergaren azken ordainagiria. Kasu bietan aipatutako zergaren matrikulan baja eman ez denaren aitortpen erantzulea (HAKLAOko 15. Artikulua).	d) Acreditación de estar dado de alta en el Impuesto sobre Actividades Económicas, en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del IAE, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del impuesto (art. 15 RGLCAP).
e) Enplegu Zentro Berezi modura beharrezkoa den Erregistroan nahiz Autonomia Erkidegoaren Laneratzeko Enpresen Erregistro Administrazioan inskribatuta egotearen agiriak (abenduaren 13ko 44/2007 Legearen 5. Artikulua).	e) Justificante de encontrarse inscrita la empresa como Centro Espacial de Empleo, en el Registro correspondiente a su forma jurídica, así como en el Registro Administrativo de Empresas de Inserción de la Comunidad Autónoma (art. 5 de la Ley 44/2007, de 13 de diciembre).
f) Kaudimen ekonomikoa, finantziarioa eta tekniko edo profesionala. Ez da eskatzen beharrezkoa ez delako, urriaren 12ko 1098/2001, Errege Dekretuko 11.5 artikulua arabera.	f) Solvencia económica, financiera y técnica o profesional. No se exige al no ser preceptivo, de conformidad con lo dispuesto en el art. 11 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre.
g) Lizitaziora Aldi Baterako Enpresa Elkarte (AEE) modura aurkeztu ezker, elkartea osatzen duten bakoitzak Enplegu Zentro Berezi edo Laneratzeko Enpresen izaera izan beharko dute. Halaber, AEE bat sortzeko konpromisoa erakutsi beharko dute esleipendun ateraz gero. Era berean, proposamenean zehaztu egin beharko dute AEEko kide bakoitzak zein lan beteko duen, bakoitzaren kaudimen eskakizunak zehaztu eta egiaztatu ahal izateko.	g) En el caso de que varios empresarios se presenten a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas (UTE), cada una de las que la compongan debe tener el carácter de Centro Especial de Empleo o de Empresa de Inserción, así como adquirir el compromiso de constituir la UTE en caso de resultar adjudicatarios. Asimismo, deberán detallar en la propuesta la labor que desempeñará cada miembro de la UTE con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de cada uno.
h) Atzerriko enpresek Espainiako edozein arlotako Epaitegi eta Auzitegiak araubideari dietelako aitortpena aurkeztu beharko dute, kontratuaren ondorioz, zuzenean	h) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden para la resolución de todas las controversias que de



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

zein zeharka, sor daitezkeen arazoak konpontzeko, eta lizitatuazileari legokiokoen atzerriko jurisdikzioari uko eginda, hala behar izanez gero.	modo directo o indirecto puedan surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.
i) Ohartarazpenak egiteko posta elektronikoaren helbidea.	i) Dirección de correo electrónico para notificaciones.
“B” gutunazala azpitulua hau izango da: “PROPOSAMEN TEKNIKO”.	El sobre “B” se titulará “PROPUESTA TECNICA”.
Proiektuan, 6. Oinarrian aurreikusitako xehetasuna	En el Proyecto se valorarán los aspectos previstos en la Base 6.
“C” gutunazalaren azpitulua hau izango da: “PROPOSAMEN EKONOMIKO” eta dokumentu hauek izango ditu;	El sobre “C” se titulará “PROPOSICION ECONOMICA” y contendrá los siguientes documentos:
a) ERANSKINARI doitutako proposamen ekonomikoa.	a) Propuesta económica ajustada al modelo establecido en el ANEXO 1.
7. KONTRATAZIO MAHAIA	7.MESA DE CONTRATACION
Kontratazio mahaia kide hauek osatuko dute:	La Mesa de Contratación la conformarán los siguientes miembros:
LEHENDAKARIA: Alkatea.	PRESIDENTE: El Alcalde.
BOKALAK: gizarte-ongizate arloko zinegotzi delegatua, arlo horretako gizarte langile arduraduna.	VOCALES: Concejal delegado del área de bienestar social, trabajadora social responsable del área.
IDAZKARI-KONTUHARTZAILEA	EL SECRETARIO-INTERVENTOR.
8. KONTRATISTAREN BETEBEHARRAK	8.OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA
Kontratistak proiektua EAeko bi hizkuntza ofizialetan idatzita aurkeztu behar du, euskaraz eta gaztelaniaz.	El proyecto deberá redactarse en los dos idiomas oficiales de la CAV, en euskera y castellano.
Kontratistak segurtasun eta higienerari begira eta Gizarte Segurantzari begira eta lan arloko indarrean dauden legezko xedapenak betetzeko betebeharra izango du, eta Udalak ez du erantzukizunik izango arau horiek betetzen ez badira, eta kontratistak lan arloko gainerako arau-hausteren bat egingo balu.	El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, quedando el Ayuntamiento exonerado de responsabilidad por este incumplimiento.
9. KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA GAUZATZEN DENEAN HIRUGARRENEI EGINDAKO KALTEENGATIK	9.RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCION DEL CONTRATO
Kontratista izango da kontratua exekutatzeko behar diren eragiketen ondorioz sortzen diren kalte eta galeren erantzule, SPKLko 196. Artikuluarekin bat etorritz.	El contratista será responsable de los daños y perjuicios se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP.
10. KONTRATUAREN ALDAKETAK	10.MODIFICACIONES DEL CONTRATO
Administrazioak kontratua aldatu ahalko du interes publikoko arrazoiak direla eta, SPKLko 203 artikuluan xedatzen denari jarraikiz. Beti ere lizitazioaren eta esleipenaren baldintza bereziak aldatzen ez badira.	La Administración podrá modificar el contrato por razones de interés público cuando concurren las circunstancias previstas expresamente en el art. 203 de la LCSP, y siempre que con ello no se alteren las condiciones esenciales de la licitación y adjudicación.

6



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

Arestian aipatutako aldaketa posibleak beharrezkoak izango dira kontratistarentzat.	Las posibles modificaciones referidas anteriormente serán obligatorias para el contratista.
11. PRESTAZIOAREN HARRERA ETA BERMEAREN EPEA	11. RECEPCION DE LA PRESTACION Y PLAZO DE GARANTIA
Kontratuaren xede den prestazioa bukatu eta 15 eguneko epean, kontratuaren onarpen ekintza formala eta positiboa egingo da.	En el plazo máximo de 15 días desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción de la misma.
Kontratuaren izaera aintzat hartuta, ez da zehaztu bermea jartzeko eperik.	Dada la naturaleza de este contrato, no se prevé el establecimiento de un plazo de garantía.
12. KONTRATUA AMAITZEKO ARRAZIOAK	12. CAUSAS DE RESOLUCION DEL CONTRATO
Kontratua bertan behera uzteko arrazoiak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legeko 211 eta 313 artikuluetan ezarritakoak dira.	Constituyen causas de resolución del contrato de servicios las establecidas en los artículos 211 y 311 de la Ley de Contratos del Sector Público.
13. ESLEIPENA, FORMALIZAZIOA ETA GASTUAK	13. ADJUDICACION, FORMALIZACION Y GASTOS
SPKLko bigarren xedapen gehigarriak dioenari jarraiki, kontratazio organoak kontratazio-mahaiak lagunduta lan egingo du, eta eskaintzak baloratzeko eskumena izango duen organoa izango da.	De conformidad con la disposición adicional segunda de la LCSP, el órgano de contratación estará asistido por una Mesa de contratación, que será el órgano competente para la valoración de las ofertas.
Proposamenak aurkezteko epea igaro ostean, kontratazio mahaiak, aldezturik, A gutun-azaleko edukia aztertuko du eta lizitatuak garaiz eta formaz aurkeztutako dokumentuak kalifikatuko ditu.	Vencido el plazo de presentación de propuestas, la mesa de contratación procederá, en primer lugar, a la evaluación del contenido del sobre A y calificará la documentación presentada por los licitantes en tiempo y forma.
Horretarako, lizitatuaren gaitasun eta kaudimenari buruzko oharra edo dokumentu osagarriak eskatu ahal izango dira. Horiek araudiko 22. artikuluan xedatzen denez, bost egun naturaleko epearen barnean aurkeztu beharko dira. Ohar edo informazio osagarriaren gaineko eskera ahoz komunikatuko die mahaiak interesdunei. Era berean, Kontratazio Organoaren iragarki-oholean eta kontratatzailearen profilean iragarriko da. Modu berean egingo du mahaiak aurkeztutako dokumentazioan agertzen diren akats konpongarrien gaineko komunikazioa. Kasu horretan, lizitatuak hiru egun balioduneko epea izango dute hautemandako akatsak zuzendu edo konpontzeko.	A tal efecto podrán solicitarse aclaraciones y documentación complementaria sobre la capacidad de obrar y la solvencia de los licitantes, que habrán de aportarse, tal y como dispone el artículo 22 del reglamento, en el plazo de cinco días naturales. La mesa comunicará la solicitud de información complementaria al interesado verbalmente y se publicará en el tablón de anuncios del órgano de contratación y en el perfil del contratante. La comunicación relativa a los defectos hallados en la documentación presentada se realizará por los mismos medios, en cuyo caso los licitantes dispondrán de tres días hábiles para subsanarlos.
Aurkeztutako dokumentazioa kalifikatu eta, hala badagokio, hautemandako akatsak eta ez aipatzeak konpondu ostean, mahaiak agiri honetan zehaztutako hautaketa-irizpideetara egokitzen diren enpresak hautatuko ditu, eta lizitazioan onartutako eta ukatutako enpresak zein diren jakinaraziko du, ukatzearen arrazoiak ere emanez.	Tras calificar la documentación presentada y, si corresponde, una vez subsanados los defectos y omisiones detectados, la mesa seleccionará las empresas que cumplan los criterios de selección recogidos en el presente pliego y hará pública la relación de empresas admitidas y rechazadas, incluidas las razones del rechazo.
Eskaintzak ebaluatzeko agiri honetako 6. klausulan ezarritako esleipen-irizpideak hartuko dira oinarri modura.	La evaluación de las ofertas se ha de basar en los criterios de adjudicación establecidos en la cláusula 6 del presente pliego.



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

Eskatutako dokumenturen bat aurkezten ez bada, edo eskatutako baldintzatan aurkezten ez bada, mahaiak ez onartuztat joko du behin-betikoz.	En caso de no presentación de alguno de los documentos solicitados o de presentación sin adecuación a los criterios exigidos, la mesa los considerará como no aceptados de forma irrevocable.
Horretarako, kontratazio mahaiak kontratatzailearen profilean eta lizitatzaileei adierazitako leku, egun eta orduan, 2 zenbakidun gutun-azala (automatikoko ebaluatu ezin diren balioespen-irizpideei buruzko dokumentazio tekniko duena) irekitzeko ekitaldi publikoa burutuko du eta ondoren dagokion balorazioa egingo du. Egindako guztia dokumentatu egingo da.	A continuación, la mesa de contratación llevará a cabo un acto público para la apertura del sobre B (documentación técnica sobre los criterios de valoración no evaluables automáticamente) en el lugar, fecha y hora indicado en el perfil del contratante y comunicado a los licitadores, para posteriormente proceder a su valoración, proceso éste que se documentará en su totalidad.
Azkenik, kontratazio mahaiak kontratatzailearen profilean eta lizitatzaileei adierazitako leku, egun eta orduan, proposamen ekonomikoari buruzko "C" gutun-azala irekitzeko ekitaldi publikoa gauzatuko du. Proposamen ekonomikoak irakurri ostean, mahaiak agiri honetan jasotzen diren balioespen-irizpideen arabera puntuatuko ditu proposamen ekonomiko horiek.	Por último, la mesa de contratación llevará a cabo un acto público para la apertura del sobre C, el de la propuesta económica, en el lugar, fecha y hora indicado en el perfil de contratante y comunicado a los licitadores. Tras la lectura de las propuestas económicas, la mesa las puntuará de acuerdo con los criterios de valoración recogidos en el presente pliego.
Jarraian, kontratazio mahaiak aurkeztutako proposamenei dagozkien balioespen-irizpideak aplikatu osteko EMAITZAK, akta, jasotako dokumentazioa, esleipen-proposamena eta egoki ikusten dituen oharrak helaraziko dizkio kontratazio organoari.	A continuación, hará llegar al órgano de contratación los RESULTADOS una vez aplicados los criterios de valoración correspondientes a las propuestas, el acta, la documentación recibida, la propuesta de adjudicación y las observaciones que considere pertinentes.
ESLEIPENA, FORMALIZAZIOA ETA GASTUAK	ADJUDICACION, FORMALIZACION Y GASTOS
Kontratazio Organoak eskaintza ekonomiko onuragarria aurkeztu duen lizitatzailea errekerituko dio, hamar egun balioduneko epearen barnean, eskaera jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, hauek justifikatzeko dokumentazioa aurkez dezan:	El órgano de contratación requerirá al licitador que presente la oferta económicamente más ventajosa para que en un plazo de diez días hábiles, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento, para que pueda presentar la documentación acreditativa:
- Bere zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzari dagozkionak betetzen dituela edo Kontratazio Organoari horri buruzko egiaztapena zuzenean egiteko baimena emanez.	- Justificante de estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la seguridad social o consentimiento para que el órgano de contratación pueda comprobarlo directamente.
- Ekonomia jardueren gaineko zergan alta egoeran izatea.	- Alta en el Impuesto de Actividades Económicas.
- Egokia den behin-betiko bermea eratu izana, esleipenaren zenbatekoaren %5ari dagokiona, Balio Erantsiari buruzko BEZ kanpo.	- Justificante de haber realizado, en concepto de garantía definitiva, un pago correspondiente al 5 % del total de la adjudicación, IVA no incluido.
- Arrisku profesionalen gaineko aseguru bat izatearen ziurtagiria izatea, 50.000,00 €-ko balioa duena.	- Certificado de haber contratado un seguro de riesgos profesionales por valor de 50.000,00 €.
- Lizitazioa iragartzeko gastuak ordaindu direla egiaztatzen duen agiria.	- Justificante de haber satisfecho los gastos de publicación de licitación.
Eskatutakoa adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza baztertu duela ulertuko da. Kasu horretan hurrengo lizitatzaileari eskatuko zaio dokumentazio bera aurkez dezala, eskaintzen araberrako sailkapeneko hurrenkerari jarraituz.	Si la documentación solicitada no se remite en el plazo indicado se considerará que el licitador ha retirado su oferta, en cuyo caso se solicitará la presentación de la misma documentación al próximo licitador siguiendo el orden de clasificación de las ofertas.



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

<p>Kontratazio Organoak dokumentazioa jaso ostean bost egun balioduneko epea izango du kontratua esleitzeko. Agirian adierazten diren irizpideen arabera onargarriak diren eskaintza edo proposamenak daudenean, ezingo da lizitazioa hutsik utzi.</p>	<p>El órgano de contratación dispondrá de cinco días hábiles a contar desde el de la recepción de la documentación para la adjudicación del contrato. Siempre que existan ofertas o propuestas aceptables de acuerdo con los criterios establecidos en el presente pliego, no será posible declarar la licitación desierta.</p>
<p>Esleipena arrazoitua izan beharko da, hautagai edo lizitatuzaileei jakinaraziko zaie eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da.</p>	<p>La adjudicación deberá estar razonada, ser notificada a los licitadores y publicarse en el perfil de contratante.</p>
<p>Edozein kasutan, jakinarazpenean beharrezko informazioa sartu beharko da, baztertutako lizitatuzaileak edo alde batera utzitako hautagaiak, esleipenaren erabakiaren aurka errekurtsoa aurkez dezan. Errekurtsuak arrazoitua izan beharko du. Zehazki SPKLko 151 artikuluan ezarritakoa adieraziko da.</p>	<p>En cualquier caso, la notificación deberá incluir la información necesaria para que los licitadores de las candidaturas rechazadas puedan presentar un recurso contra la decisión de la adjudicación. Dicho recurso deberá estar razonado y, más concretamente, deberá incluir lo recogido en el artículo 151 de la LCSP.</p>
<p>Kontratazio Organoak kontratua gehienez bost eguneko epearen barruan formalizatzeko eskatutako dio esleipendunari, horretarako eskaria jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.</p>	<p>El órgano de contratación solicitará al adjudicatario que formalice el contrato en un plazo máximo de cinco días a contar desde el día siguiente al de la recepción de la solicitud.</p>
<p>Edozein kasutan, esleipena egiteko gehieneko epea bi hilabetekoa izango da, proposamenak egiteko epea irekitzen den egunetik hasita.</p>	<p>En cualquier caso, el plazo máximo para formalizar la adjudicación será de dos meses a contar desde el día de apertura del plazo de presentación de propuestas.</p>
<p>II. ERREGIMEN JURIDIKOA ETA ESKUMENENKOA</p>	<p>II.NATURALEZA, REGIMEN JURIDICO Y JURISDICCION COMPETENTE</p>
<p>14. ESKUMENENKOA JURISDIKZIOA</p>	<p>14.JURISDICCION COMPETENTE</p>
<p>Kontratu honetatik eratorrirako gaiak kontratazio organoak ebatziko ditu kontratistari entzun ondoren. Era berean, erabakien bide administratiboari amaiera emango diote eta administrazioarekiko auzi-jurisdikzioaren aurrean aurkaratu ahalko dira erabakiak.</p>	<p>Las cuestiones controvertidas que puedan derivarse del presente contrato serán resueltas por el órgano de contratación, previa audiencia del contratista, y sus acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y podrán ser impugnados directamente ante la jurisdicción contencioso administrativa.</p>
<p>15. DATU PERTSONALEN BABESA</p>	<p>15.PROTECCION DE DATOS DE CARACTER PERSONAL</p>
<p>Kontratu honek datu pertsonalak erabiltzen baditu, kontratistak SPKLBenko hogeita bosgarren xedapen gehigarri zehaztutako betebeharrak bete beharko ditu, abenduaren 12ko 15/1999 Lege Organikoaren arabera (Datu Pertsonalen Babesari buruzkoa), eta baita garapen xedapenen arabera.</p>	<p>En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional Vigésima Quinta del LCSP, en relación con la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, y su normativa de desarrollo.</p>
<p>Horrenbestez, kontratistak lor ditzaken izaera pertsonaleko informazio guztiak izaera konfidentziala izango du. Kontratistak eta berak izendatutako langileek ezingo dituzte datu horiek erabili, ezta hirugarren pertsonaiei eman datu horiek Administrazioaren baimenik gabe. Hortaz, beharrezkoa izango da baliabide guztiak erabiltzea izaera konfidentziala mantentzeko, hala informazioarena nola lortutako emaitzena.</p>	<p>En consecuencia, toda la información de carácter personal a la que tenga acceso la empresa contratista con ocasión de la ejecución del contrato tiene carácter confidencial. La empresa contratista y el personal por ella asignado a la ejecución del contrato no pueden utilizar para sí, ni proporcionar a terceras personas, ningún dato o información de carácter personal al que tengan acceso con ocasión de la ejecución, sin</p>



ELGETAKO UDALA

(GIPUZKOA)

	autorización escrita de la Administración, siendo, por tanto, obligatorio poner todos los medios a su alcance para conservar el carácter confidencial o reservado tanto de la información como de los resultados obtenidos del trabajo realizado.
Elgeta, 2018ko apirila	Elgeta, abril de 2018
1. ERANSKINA: PROPOSAMEN EKONOMIKOAREN EREDUA	1. MODELO DE PROPOSICION ECONOMICA
..... jaun/andreak, helbideratua (Posta kodea: NA zenbakia duenak, telefono zenbakia eta posta elektronikoa eta bere izenean (edoren izeneanan helbideratua, posta kodea eta telefono zenbakia eta NA edo CIF duenak (pertsona fisiko edo juridikoa), jakinik <i>“Herritar guzientzat bideratutako sensibilizazio programa, adimen desgaitasuna duten pertsonen garatze, formazio eta partehartze aukera emateko, komunitario eta ageri tokietan. Kontratoa enplegu zentro berezientzat erreserbatuta dago”</i> sensibilizazio programa prozedura irekiaren bidez kontratatzeko deialdia egin dela.	D./Dña., con domicilio en CP DNI teléfono e-mail en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de ... con domicilio en CP DNI teléfono DNI o CIF (según se trate de persona física o jurídica), enterado del procedimiento abierto convocado para la contratación de <i>“La ejecución de un programa de sensibilización orientada a la ciudadanía, consistente en impulsar y dar la oportunidad de desarrollo, formación y participación a personas con discapacidad intelectual en lugares comunitarios y visibles. Reservado a centros especiales de empleo”</i> .
AZALDU DU:	DECLARA QUE:
1) Zerbitzua exekutzeko konpromisoa hartu duela aurrekontuarekin (gehi BEZaren % 21ari dagozkion euro). Halaber, prezio osoaren barnean hartuko dira edozein esfera fiskalen eta kontratistaren industria-mozkinen zergak, gastuak, tasak eta arielak.	1) Que me comprometo a su ejecución por el precio de €, más, correspondientes al 21 % del IVA), debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial del contratista.
2) Kontratu hau arautzen duen Baldintza Administratiboaren jakitun dela, eta osotasunean betetzen duela.	2) Que conozco el Pliego de Cláusulas Administrativas que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.
3) Ordezkatzen duen enpresak indarrean dagoen legediak zehaztutako baldintza eta betebeharrak betetzen dituela irekitzeko, instalatzeko eta funtzionatzeko.	3) Que la empresa a la que represento cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.
Elgeta, 2018ko	En Elgeta, a de 2018.
Sinadura	Firma

10